**فرهنگ مردم شناسی**

**کیاوش، الف**

مردم‏شناسی در کشور ما قدمت چندانی ندارد.در سال 1311 موزهء مردم‏شناسی‏ تهران تأسیس شد.انی موزه به علت نمایشی بودن موردانتقاد اهل فن،از جمله صادق‏ هدایت،قرار گرفت.اما همین موزه مقدمه‏ای برای تأسیس بنگاه مردم‏شناسی شد که‏ بعدها به ادارهء فرهنگ عامه و سرانجام به مرکز مردم‏شناسی ایران تغییر نام داد.

اصغر عسکری خانقاه مترجم کتاب‏"فرهنگ مردم‏شناسی‏"متصص در مردم‏شناسی‏ زیستی و یکی از پرورش یافتگان مرکز مردم‏شناسی ایران است که قبل از فروپاشی آن مرکز و آواره و بیکار شدن پژوهشگرانش به دانشگاه تهران منتقل شد و اکنون در دانشکدهء علوم اجتماعی به کار تدریس اشتغال دارد.

هر علمی دارای واژه‏ها و اصطلاحاتی است که لازم است در کتابی گرد آید. خوشبختانه ترجمه و تألیف فرهنگهای تخصصی در سالهای اخیر متداول شده است و اگر این کار ادامه یابد می‏توان امیدوار بود که در سالهای آینده ما نیز مثل بسیاری از کشورهای جهان در این زمینه بی‏نیاز خواهیم بود.

ترجمهء یک فرهنگ لغت و معادل‏یابی درست واژه‏ها-به ویژه در علوم جدید- کاری است دشوار.انتخاب معادل درست و رسا به آسانی امکان ندارد.ازاین‏رو در این کار تنها عالم در علم موردنظر بودن کافی نیست بلکه مترجم باید با زبان و ادبیات فارسی و شیوهء درست واژه‏سازی نیز آشنایی داشته باشد.از این اشارهء مختصر می‏توان پی برد که کسی می‏تواند در این راه گام نهد که مجهز به سلاح علم و ادب‏ باشد،برای اینکه در ترجمهء چنین کتابهایی تنها زبان‏دانی شرط نیست.

مترجم در بخشی از مقدمهء کتاب می‏نویسد:"....راقم این سطور...بر این‏ نکته معترف است که صاحبان اندیشهء مردم‏شناسی و نیز دانشجویان رشته‏های علوم‏ اجتماعی و انسانی،گاهی برای یافتن معانی درست یک واژه از بانهای مختلف و آگاهی‏ از کاربرد دقیق آن درنزد اقوام سرزمینهای دور،بحثهای بی‏حاصل وخسته‏کننده‏ای‏ را-به علت فقدان منابع در این زمینه-دنبال می‏کنند.مسایلی چون فرهنگ اقوام‏ ابتدایی و سیر تکامل جوامع بشری،گسترش روزافزون خانواده که در رابطهء کامل با فرهنگ تجاری اقوام در طول تاریخ است ونیز مسایل ومشکلات خاصی که در دایرهء مهاجرت،تولد،ازدواج،مرگ و سایر پدیده‏های زیستی مطرح می‏شود،نیاز کامل ما را به استفاده از یک زبان خاص مردم‏شناسی نشان می‏دهد.از طرفی نو بودن علوم‏ اجتماعی و نیز ارتباط دقیقی که مردم‏شناسی با جامعه‏شناسی در این دایره برقرار می‏کند، ادغام واژه‏های مشابه‏ای را سبب شده است.لذا،کابرد دقیق واژه‏های مردم‏شناسی‏ با مشکلات روزافزونی مواجه است.ازاین‏رو آگاهی از راز مفاهیم واژه‏ها،در این زبان‏ خاص،مسلتزم تعمقی‏ست که به عمق دانش و بینش مردم‏شناس و پژوهشگر علوم اجتماعی‏ مربوط است.البته در جوامعی که دانش علوم اجتماعی در آن تازه نیست،مشکل فوق‏ مشخصتر است و هنوز بیش از چند سالی از تدوین فرهنگ مردم‏شناسی در آن نمی‏گذرد. در ایران نیز با همهء کوششهای مردم‏شناسان آشنایی کامل با واژگان مردم‏شناسی تا به‏ امروز به فراموشی سپرده شده است.شاید به همین دلیل گردآوری واژگان مردم‏شناسی و به‏طور کلی علوم اجتماعی،از بزرگترین نیازهای عمدهء جامعهء ماست..."

در"فرهنگ مردم‏شناسی‏"نه تنها تعریف اصطلاحات مردم‏شناسی بلکه نام و نشان‏ بسیاری از قبایل و شرح حال و آثار بسیاری از مردم‏شناسان نیز آمده است،که می‏تواند به عنوان یک کتاب مرجع برای تمامی کسانی که به نوعی با جامعه‏شناسی و مردم‏شناسی‏ و برخی از رشته‏های علوم انسانی سروکار دارند،مفید باشد.

به‏هرحال..در بازار داغ کتابهای طالع‏بینی،شطرنج،نقش فلان الدوله در ماجرای سیلاخوریها،نقش بهمان الممالک در اعتصاب درشکه‏چی‏های دروازه غار، یادداشتهای روزانهء منشی مخصوص سفیر انگلیس در بوروندی،یادداشتهای وزیر مختار دورهء قاجاریه در سفر به روسیهء تزاری و...از این قبیل،انتشار کتابهایی از قبیل‏ "فرهنگ مردم‏شناسی‏"غنیمتی است.